

Abbattimento di Rugiero, e Rodomonte, in lingua bolognese
Dove s'intende la gran Battaglia tra
loro seguita, et alla fine la
Morte di Rodomonte.

[1]

Senza smuntar, e senza far inchin,
E senza mostrar pur una crianza,
Mostra Carl sprzzar e i paladin
E aver in t'l' scarp tutta la Franza,
Al s' stupis i grand e i pznin,
D' qustu, ch' mostra aver tanta ruganza,
Lasan i gnucc e lasan li lasagn,
Pr ascultar quel ch'vol dir qual barbazagn.

[2]

Quand al fu inanz a Carl et a Ruzier
Al chminzò a parlar con alta vos:
“Sa n'al savì, a so al Re d'Algier,
Cha vuoi cumbatr cun Ruzier gulos,
Es ti farò vder, qui in sal sintier,
Ch' se' un assassin e un biasa nos,
E ch' t' n' mert qui, tra sti barun,
Star a pie par, e aver di buon bcun.

[3]

Pr ben ch's'vegha qui l'to falsità,
Ch stand qui ti n'l'pua negar,
Mo mi prché a son tieg instizà
At son vgnu a bella posta qui artruvar
Es at vui dar sù fatta bastunà
Cha vui t'impar d'uslar i nuostr par,
Es al iè nsun qui ch'la vuia pr ti,
S' lassa intendr, e vigna, cha son qui.”

[4]

Ruzier a qual parlar al s'lieva in pie
E cun licenza al rpos di supriur:
“T't' ment pr la gola” e tutta vie
A i tra' un piat in tal volt chal la sgur,
Po i dis: “Tri¹ al burdel, raza d'znìe,
E n'vgnir a dsturbar i mia hunur,
E va' t'impicha, e lasm dsnar,
Ch' quest' n'n'è mstier da zavotar²”

[5]

Po a i dis chal rturnas da li a un puchet
Chal iarsprundré li zò da bas.
Astolf suspirava al puvret,
Ch'in sal piatel al si piava al gras,
Rinald stragualzò quattr pulpet,

1 *Tri*, imp. di *Tirar*, 'andare'

2 *Zavotar* in veneto è attestato *Zautar*, 'balbettare, borbottare' e per traslato, 'parlar male' (Giuseppe BOERIO, *Dizionario del dialetto veneziano*, Venezia, Andrea Santini e Figlio, 1829). In bolognese è attestato *Zavatar*, 'strisciare le ciabatte con rumore camminando' (CORONEDI BERTI), ma la metafora di *ciabatta* per *bocca*, è diffusa in tutta Italia, cfr. *ciaba*³ nel GDLI. *Ciabone*, 'uomo loquace e senza conclusione', è attestato dal TOMMASEO.

Orland n's' fermò ma' cun le ganas,
Dudon, Marfisa, e tutt qui fiua
Bramin cha 'l vaga a far i fat sua.

[6]

Mustrand ch'al dver non comportava
Chal vgnés a guastar quès bel banchet.
Dis Ruzier: “Nient n'm'agrava
S' n' cha n' pos arrivar a qual guazet!”
In tant agnon da tavula s'livava,
Es tran su dsovra i piat e l' mzet,
Chi romp una scudela, e chi un bucal,
Agnon in qual rmor fa qualc mal.

[7]

Bradamant e Marfisa un bon capone
Avevin lor chminzà a manzar,
E po, burlands d' qual mascanzon
Al manzn, e po' a caval van muntar
Ch' l'san ch'l'staran mij in s'l'arzon
Es bevin dal bon vin, ros, bianc e ciar,
E po, quand li an ben piena la panza,
Sin più sgur chal n' pasarà la danza.

[8]

Donne e donzelle con la faccia smorta,
Trmand a posta d'amallà se n'stan,
Prché, v dend rafredars la torta,
Pensan ch' di quella l' n'n'aran.
In tant tut van fuora d'la porta,
Pr veder a cumbatr qual paghan,
Ma pr la torta gh' an s' gran dulur
Ch' quas a tutt a iera vgnu humor.

[9]

Cun quij tutta la plettma³ e la più part
Di cavallier e di barun pareva
E la memoria d'la testa n' si part
Quel ch'in Paris al ribald fat aveva,
Quand al la mes in ruina, e la più part
Andò a squas dstrutta, ch'anc s'vdeva
Tanta ruina, chal s' cgnaseva al segn
Ch'mazzor dan al n'pse prubar qual regn.

[10]

S'arma Ruzier, e zo prest al camina,
E a caval monta, e Rodomont l'aspetta,
E cun la lanza vers d'lu al la china,
E a incuntrar i s'in van, cun tanta fretta
Ch' i amachan gl'armadur d'tempra fina
E l' lanz van in piez chm timpesta.
Ma prest i s'voltn, e imbrazan scoc e scud,
E bot is dan, cha n's'vist ma' i più crud.

3 La parola *plettma*, non è attestata come tale nei dizionari. Nel testo ariostesco (c.46, CXI, 1-2) si parla di *plebe* ('Così a tutta la plebe e alla più parte/Dei cavalieri e dei baron pareva'). Altre possibili ipotesi, come *pèttma*, “pittima, persona noiosa”, non hanno riscontri in altri passi nell'opera del Croce. FUMAGALLI nella sua trascrizione ha trascritto “*Plebb*”.

[11]

Trmava alla muier l'anma et al cor,
No pr paura, né prch la n'credes
Chal mascanzon d' forza e d'valor
Vinzes Ruzier, e ni pses star appres,
Prché quand al s'cumbat pr l'unor
Al par ch' qual i stagha sempr appres.
Pur Bradamant sen sta in qualch suspet
E, presa da dulator, la s'in va a let,

[12]

Pinsand chal sre' sta ben ch' la s' fus lie tolta
Qula pugna ados, s'ben la fus sta certa,
Cha i fus in qual di la vita sciolta
E scapciari tutta la so ufferta
Ad lizends al murir più d'una volta,
S'al s'po più d'una mort patir infretta
Es sre' sta ben a lie, prch' so mari
A s'sre' mes a qual prigul lu in qual di.

[13]

Ma pur la vrè truar qualch'invention
Perch'al mari a lie i lassa la briga,
La s'lieva, e prest la s'in cor al balcon
Cun la curdella in man e l'trez s'liga,
La ved Ruzier, e al pagan in s'larzon,
Ch s' van cercand, e per quest i s' piga
L'lanz in contra, per fars mal al braz
Ma l's'rumpin ch' l'parean canvaz.

[14]

La lanza dal pagan i vign a cuier,
In mess al scud, mo la n'fa ngotta,
Prché l'armadura a l'avea fat buier
Vulcan in la fusina in fretta e in frotta,
Mo Ruzier anca lu s'vols dsvier
E cun la lanza a l'cols a botta rotta
Ch'i passò al scud ch'iera lu ben gross
N'purtand rspet a l'azzar né manch a l'oss.

[15]

Mo qula lanza n'psì sustintar
Al grand incontr e nianch al prim assalt
Ch'la s'vist prest in mil piez andar,
E su pr l'aria la volse far un salt,
In tanti a i vigni l'armadur a spzar
E s'ben ch' l'iera d'tempra e d'smalt
Es s'finie la bataia, ma un intop
Fe' ch'i cavai mesn' in tera l' grop.

[16]

Al hora cun la breia e cun i sprun
Saltar in pie i fan prest i cavai,
Es metton vi l'lanz ciascadun,
Metend man a i stuoch, e con gran guai
I s'chmenzar a tirars zo pr i galun,
Curend d'zà e d'là senza trovai

Cun l'spad in man, es cercan trovar
Dov al fer è più tener da passar.

[17]

T' n'nier al hora al parent del serpent
Ch' t'sie sì dur al pet a Rodomont,
Es n'n'haviv la spada taient
Né al so elm ch' t'cins la front,
Ch' t'al lassas quand t'fies l'insulent
D'far murir la bella donna al pont
Là t'l'lassas, n'pinsand al rmor
Ch' t'havè a vgnir a dos, traditor.

[18]

Es ben l'haveva lu un'altra armadura
L'n'iera a quì bona e quì perfetta
Ma s'ben l'haves havù tempra più pura
Con Balisarda iarè dà la stretta,
Ch'a lie ni vol incant né fatura,
Né furtezza d'aziar, né tempra eletta,
Perché Ruzier sa sì ben lavurar
Ch'al maran gl'arm in più lugh ha a furar.

[19]

Ma quand al s'ved esser in tut luog ros
Al pagan gl'arm, e chal n's'po schivar,
Ch' la gran furia d'ql tant pcos
Gl'andavan fin in s'la carn a pruvar,
Cun molta fretta e gran rabia al s'mos
Chal par propri c'al vuia dluviar:
Buta via al scud, e cun la so gran forza
Va, pr tor a Ruzier l'anma e la scorza.

[20]

Con la medsama forza, ch' s' farev
A condur un gran sacco in s'una torr,
Che a tirarlo là su d'la zent i vrev,
E lassarl po andar al fa dal rmor,
Fris al paghan Ruzier, es n'l'arev
Fri, s'al n'gridava cun tant furor,
Ma a i zuvò ben aver l'elm incantà,
Prch là cun al caval s'srevin plà.

[21]

Ruzier va squas cun la testa in terra
E pr n'cascar l'braz e l'gamb avers.
Un altr colp al traditor ia ferra,
Prché al n'n'ava temp d'riavers
E cun al terz e al quart a i fa gran guerra,
Martlandal pr drit e pr al travers.
Fa quì ch' la spada d'qual gran tiran
Tutta va in piez, e i resta nud la man.

[22]

Mo anc pr quest al traditor n' resta
D'acustars a Ruzier ch' ngotta sent,
Ch' quì grieva e insturnà aveva la testa
Chal pareva esser senza sentiment,

Pur da qual son al sarasin l'desta,
E al col l'abbrazza con forza pusement,
E con la man cun tal furor l'afferra
Ch' da l'arzon al tol es al tra' in terra.

[23]

Ma quand Ruzier è in tera e cal s'acors
Dal fat, tut d'ira e d'vrgogna pien
E che a Bradamant al s'rvols
Es vist ch'li era turbà, es n'n'iera sren
Prché al cascar d'lu l'armes in fors
Es fu la vita so pr vgnirsin men,
Ma Ruzier, pr curezer prest l'error
Tira la spada contra al traditor.

[24]

E lu urta al caval contra a Ruzier,
Ma s'n'accorz, e prest al s'artira
E in tal passar cioppa al fren dal dstrier
Cun la man stanca⁴, a torn a torn al zira,
E cun la dritta pensa al cavalier
D' friri al fianc o la panza mira,
E con do fri a i fa sentir dutor,
Chi turmentan l'cuost, al fianc e al cor.

[25]

Ma Rodamont, ch'ancor in man aveva
Al furniment dla so spada rotta,
A Ruzier in s'l'elm un colp a i deva
Ch' quas rstò sturnì un'altra volta,
Ma quel, ch pr rason vincr dveva⁵,
Ai piò al braz, es al tirò d'botta
E, congiunzend la destra all'altra man
Ch da caval tirò prest al pagan.

[26]

La so forza e al so ingeg pur vol c'al casca,
Pr far ch'al sia a ql altr ugual e par,
Ma in piè la stà piantà chm' una frasca,
Ch sia in terra sia piantà e ch'iapia a star.
Ruzier cerca scustarsal da la tasca,
E discost sal tien, e n'si vol acustar,
Prché al n'fa pr lu cha i vigna a dos
Al curpaz d'qlu, ch'iera quisi gros.

[27]

Ma prché al sang ch'iusiva dal fianc
E da una custa, con molt altr fri,
Al s'sent vgnir a poc a poc manc,
E pr forza al prdrà la lit st' di,
Ma l'elz e al pom ha in man al pagan anc,
E la so forza al sforza quant al psi
Al l'tra' a Ruzier, es i dà tal pcrosa
Cha i sturnis la testa es mov ogn' osa.

4 *man stanca* 'mano sinistra' (CORONEDI BERTI)

5 *Dveva*, nel ms. si legge *dseva*, che non ha senso, e in più c'è la prova decisiva del modello ariostesco: XLIV, 127, 5:
'Ma Ruggier ch'a ragion vincer dovea'.

[28]

In tal mustaz, in l'elm, anch in l'spal
I cols al traditor, e al colp si sent,
Ch l'arsent es va in trambal
E in pie al sta squas dificilment,
Al pagan vol intrar, mo al pe fa fal,
Ch per la cossa ufesa i er imputent,
Ma perch al s'vol sfurzar più del dver
Cun un znoch in tera al fa cader.

[29]

Ruzier i dà in tal stomg un bon urton,
E cun di pug in tal pet e in la fazza,
E spes al l'mulesta e al tol d'ton,
E cun le man in terra al l'mnazza,
Ma al pagan, ch' n'n è nient minchion,
S'strinz cun Ruzier fin cal l'abbrazza,
E a quisi tut du is van dmand si fort
Cun ingeng, cun giuditi e cun cunfort.

[30]

La forza Rodamont ha persa in part
Pr al gran dutor ch'i fa la cossa e al fianc,
Ma l'altr c'ha dstrezza e ha bon art
E a far al braz⁶ li era astut e franc,
Al ved al so vantaz, es n's'part
Vedend al sang dal pag ch' dal là stanc
Usciva, e da più fri che ql aveva
Ai met li man e i pie più fort cal pseva.

[31]

Al pagan, che ben pien d'rabia e dspet
Pia Ruzier in l'spal e in tal col,
E al spinz, es al tira, e sovra al pet
L'alza da terra, es i dà un tracol
E in su e in zu al rvolta, es al tien stret
E pr faral cascar fa ql cal pol.
Ma Ruzier s'rstrinz, es met in ovra
Sen, forza, valor, per star dsovra.

[32]

Ma tant cun l'pres al va mudand la forza
Ruzier, ch' Rodamont afferra e cinz,
E cun al znoch al l'tien a orza
Chal chien star ferm, tant al l'strinz e spinz.
E po, con al pe destr al l'amorza
E cun un znoch al la roversa, e tinz
Con al so sang, e quisi in alt al l'balza
Ch'in terra al l'fà cascar, e più n's'alza.

[33]

Cun la testa e la schina Rodamont
La terra ufend, e tal' fu la pccossa
Cal dè, chal pars ch'fracassas un mont,
E dal so sang al fa la terra rossa.
Ruzier, c'ha la fortuna pr la front,

6 *Far al braz*, “fare alle braccia” nel senso di 'lottare' (GDLI)

E prché alzar al traditor n's'possa,
Cun una man tien al pugnâl sfudrà,
E cun l'altra in la golla al tien affrà.

[34]

Po' a la volta dl elm a i aprsenta
La punta dal pugnâl ch'l'aveva trat,
E c'al s'arenda e con parola al tenta
Ch' a lassarl in vita a i vol far pat.
Ma lu, ch' d'murir ngotta al spaventa,
Al n's'vol acurdar pr nsun fat,
Mo al s'prilla e al s'torz pr mettr l'altr sotta,
Es adovra al so inzeugn, mo al n'fa ngotta.

[35]

Mo le gias, chme un can quand l'è arabi
Ch'al morsga, soffia, sbrana e sempr al bia⁷
Es s'affana, es s'sbat, e sta quàs
Cun i uoch ardient, e la sciuma in s'l labbia,
Pr n'pser usir dal so nmig e maldis q'l dî,
Chal vig sol pr valor e non pr rabbia.
Faland donca al pagan al so pinsier
Spera d'usir d'l'man dal cavalier.

[36]

Ma pur al s'sbat tant, in fin c'al vien
Arscodr al braz ch'l'aveva mior,
E cun quella un pugnâl ch'l'aveva in sen
Tosto al cava pr trars d'dulor,
Es tenta frir al nmig, mo la n'vien
Fatta, ch' al s'n'acors d'l'error
Qual pseva naser pr n'la finir
D'far qual ladr sarasin murir.

[37]

E do o tre volt in la superba front
Alzò al più ch'alzar s'possa al braz,
E cun al fer al misr Rodamont
Tut ial nascos in mez dal so mustaz,
E a l'infern al sn'andò, passand al pont,
Restand al corp fred chm' un sas.
Qual fu supli⁸ chm om quàs insidios
E strasinà in luog obrobrios.

[38]

Quand fu mort qual paz indmunià,
Ruzier cun al caval piò la volta
Dal so palaz, dov al fu guvrnà
E mdgà d'l fri ch l'ha fat racolta.
Po a tut i palladin a ie urdnà
Ch'ial vagn a cunsular e fari scorta
Pr fin ch'l'è assanà, e po cun lor
Al si n'viegna dal magn imperator.

7 *Al bia* (scritto *albia* nel ms) potrebbe essere voce del verbo *bajar o abajar*, 'abbaiare', (nel qual caso la lezione dovrebbe essere *baja*) oppure da *biassar*, 'masticare, biascicare', e quindi 'avere la bocca piena di saliva', concetto che però ritorna due versi dopo.

8 *supli*, 'seppellito', ma in senso traslato 'spento, morto'.

IL FINE

1

Senza smontare e senza fare inchini
E senza dimostrare nemmeno creanza
Mostra di disprezzare Carlo e i paladini
E avere sotto le scarpe tutta la Francia
Si stupiscono i grandi e i piccolini
Di questo, che dimostra tanta arroganza:
Lasciano gli gnocchi e le lasagne
Per ascoltar cos'ha da dire quel barbagianni.

2

Quando fu davanti a Carlo e a Ruggero
Cominciò a parlare ad alta voce:
“Se non lo sapete, sono il Re d'Algeri,
E voglio combattere con Ruggero goloso
E ti farò vedere qui sul sentiero
Che sei un assassino e un mangianoci
E che non meriti di stare qui
Alla pari di questi nobili e mangiare bene.

3

Affinché si veda qui la tua falsità
Che stando quinon la puo negare,
E anche perché sono arrabbiato con te
Sono venuto apposta a trovarti
E ti voglio dare una siffatta bastonata
Che voglio che impari a ingannare i nostri pari
E se c'è qui qualcuno che la voglia al posto tuo,
Si faccia sentire, e venga, che son qui.”

4

Ruggero a quel parlare si alza in piedi
E con licenza dei superiori rispose:
“Tu menti per la gola” e tuttavia
Gli tira un piatto che gli strofina la faccia,
Poi dice: “Va' al bordello, razza di bastardo,
E non venire a disturbare la mia festa,
Va' a farti impiccare e lasciarmi mangiare
Che non è questo il modo di blaterare”.

5

Poi gli dice di ritornare fra un poco
Che gli avrebbe risposto lì da basso.
Astolfo sospirava, poveretto,
Che si prendeva il grasso dal piattello,
Rinaldo trangugiò quattro polpette
Orlando non si fermò con le ganasce
Dudone, Marfisa e tutti quei figlioli
Desiderano che vada a fare i fatti suoi.

6

Dicendo che non era corretto
Venire a guastare un così bel banchetto.
Dice Ruggero: “Mi disturba solo
Non riuscire ad arrivare a quel guazzetto”,
Intanto ognuno si alzava da tavola

E mettono sottosopra piatti e caraffe,
Chi rompe una scodella e chi un bccale,
Ognuno nel disordine fa qualche male.

7

Bradamante e Marfisa un buon cappone
Avevano cominciato a mangiare,
E poi, burlandosi di quel mascalzone,
Mangiano, e poi monteranno a cavallo,
Perché sanno di stare meglio sull'arcione
E bevono buon vino, rosso, bianco e charetto,
E poi, quando hanno ben piena la pancia
Sono più sicure che quello non finirà la danza.

8

Donne e donzelle con la faccia smorta,
Se ne stanno tremanti come fossero malate
Perché, vedendo raffreddarsi la torta
Pensano di non poterne avere,
Intanto tutti vanno fuori dalla porta
Per vedere combattere quel pagano
Ma per la torta tutti si dolgono
Tanto che erano tutti di cattivo umore.

9

Con loro tutta la plebe e la maggior parte
Dei cavalieri e dei nobili comparivano
E non se ne va dalla testa il ricordo
DI quello che a Parigi aveva fatto quel ribaldo,
Quando la mise tutta in rovina e la maggior parte
Andò quasi distrutta, e si vedeva
Talmente tante rovine che si capiva bene
Che un danno maggiore quel regno non poteva subire.

10

Si arma Ruggero e scende giù in fretta
E monta a cavallo e Rodomonte l'aspetta,
E china la lancia verso di lui
E si vanno a scontrare con tanto impeto
Che ammaccano le armature di tempra fina
E le lance vanno in pezzi come fosse tempesta
Ma si voltano subito, e imbracciano scocchi e scudi
E si danno botte mai viste così crude.

11

Tremava alla moglie l'anima e il cuore
Non per paura, né perché credesse
Che il mascalzone per forza e valore
Superasse Ruggero o potesse stargli al pari,
Ma perché quando si combatte per l'onore
Succede sepre qualcosa di imprevisto.
Perciò Bradamante resta sospettosa
E, presa dal dolore, se ne va a letto,

12

Pensando che sarebbe stato meglio se avesse preso
Quella battaglia su di sé, anche se fosse stata certa
Di perdere la vita quel giorno,

E mandare a monte la sua sfida,
E potendo morire più di una volta,
Se si può patire più di una morta,
Le sarebbe andato bene, purché suo marito
Non si mosse messo in pericolo quel giorno.

13

Ma pre vorrebbe trovare una soluzione
Affinché il marito lasci a lei il compito:
Si alza e presto corre al balcone
Con il nastro in mano e si lega le trecce
Vede Ruggero e il pagano sull'arcione
Che si cercano e per queto piegano
Le lance contro, per colpirsi sul braccio
Ma si rompono che sembrano stracci.

14

La lancia del pagano viene a colpire
In mezzo allo scudo ma non gli fa niente
Perché l'armatura l'aveva fatta bollire
Vulcano nella sua fucina in fretta e furia,
Ma anche Ruggero si rivolge
E con la lancia lo cols ein pieno
Che gli passo lo scudo anche se era ben grosso,
Senza rispetto per l'acciaio e neanche per l'osso.

15

Ma quella lancia non poté sostenere
Quel grande scontro, neanche al primo assalto,
E la si vide andare subito in mille pezzi,
E volle fare un salto su in aria.
Intanto vengono a spezzarsi l'armatura,
Anche se era di buona tempra e di smalto,
E finiva la battaglia, ma un intoppo
Fece sì che i cavalli misero in terra le groppe.

16

All'ora con la briglia e con gli sponi
Fanno saltare subito in piedi i cavalli,
E mettono entrambi via le lance
Mettendo mano agli stocchi e con alte grida
Si cominciano a colpire nei fianchi
Correndo di qua e di là senza trovarli,
Con le spad ein mano cercano di trovare
Dove il ferro è più tenero da passare.

17

Non eri allora parente del serpente
Che abbia il petto così duro, Rodomonte,
E non avevi la spada tagliente
Né il suo elmo che ti cinse la fronte,
Che lo lascisti quando facesti l'insolente
Per far morire la bella donna al ponte:
Là lo lasciasti, non pensando allo scontro
Che avresti dovuti sostenere, traditore.

18

E se anche aveva un'altra armatura,

Non era così buona e così perfetta
Ma e anche avesse avuto tempra più pura
L'altro con Balisarda l'avrebbe messo alle strette,
Che contro di essa non basta incanto o fattura,
Né resistenza d'acciaio né tempra scelta,
Perché Ruggero sa lavorare così bene
Che al marrano riesce a forare in più luoghi l'armatura.

19

Ma quando si vede in molti luoghi rossa
Il pagano l'armatura, e che non riesce a schivare
Perché la gran furia di quelle percosse
Gli andavano a provare fino alla carne,
Con molta fretta e gran rabbia si mosse
Che sembra proprio che debba diluviare:
Butta via lo scudo e con la sua gran forza
Va per togliere a Ruggero l'anima e la scorza.

20

Con la medesima forza che ci vorrebbe
Per portare un gran sacco in cima a una torre
Che a tirarlo fin lassù ce ne vorrebbe di gente
E poi a lasciarlo andare farebbe del rumore,
Così ferisce il pagano Ruggero, e non l'avrebbe
Colpito se non urlava con tanto furore,
Ma gli giovò aver l'elmo incantato,
Altrimenti lei e il cavallo ci sarebbero rimasti.

21

Ruggero va quasi con la testa in terra,
E per non cascare aprì le braccia e le gambe
Un altro colpo gli sferra il traditore,
Perché non abbia il tempo di riaversi,
E con il terzo e il quarto lo incalza
Martellando per il dritto ed il rovescio
E lo colpisce tanto che la spada di quel gran tiranno
Va tutta in pezzi, e gli resta nuda la mano.

22

Ma nonostante questo il traditore non smette
Di incalzare Ruggero, che non sente niente
Tanto grave e stordita aveva la testa,
Che gli pareva di essere svenuto,
Pure da quel sonno il saraceno lo sveglia
E l'abbraccia al collo con forza possente
E con la mano l'afferra con tale furore
Che lo sbalza dall'arcione e lo caccia in terra.

23

Ma quando Ruggero è in terra e si accorge
Del fatto, tutto pieno d'ira e di vergogna
Si rivolse a Bradamanate
E vide che era turbata, e non era serena,
Perché la sua caduta l'aveva resa dubbiosa
Che la vita di lui potesse venir meno,
Ruggero, per correggere subito l'errore
Volge la spada contro il traditore.

24

E lui spinge il cavallo contro Ruggero,
Ma questo se ne accorge e presto si ritira
E nel passare, afferra il freno del destriero
Con la mano sinistra, e gli gira tutto attorno
E con la destra pensa al cavaliere,
Di ferirlo al fianco o di mirare alla pancia
E con due stoccate gli fa sentire dolore
Che lo tormentano le costole, il fianco e il cuore.

25

Ma Rodomonte, che ancora in mano aveva
Il resto della sua spada rotta,
Mollò un colpo a Ruggero sull'elmo
Che quasi restò stordito un'altra volta,
Ma quello, che secondo ragione doveva vincere
Gli prese il braccio e lo tirò di colpo
E unendo la destra all'altra mano
Tirò giù da cavallo il pagano.

26

La sua forza e il suo ingegno fan sì che caschi
In modo che sia all'altro uguale e pari,
Ma resta piantato in piedi come una frasca
Che sia piantata in terra e che debba starvi.
Ruggero cerca di allontanarselo dalla tasca
E lo tiene lontano, e non vuole avvicinarsi
Perché non fa per lui che gli venga addosso
Il corpaccione di quello, che era così grosso.

27

Ma il sangue che gli usciva dal fianco
E da una costola, con molte altre ferite
Lo fanno venir meno a poco a poco
E per forza perderà il duello quest'oggi,
Ma il pagano ha in mano ancora l'elsa e il pomo
E sforza la sua forza quanto può
Colpisce Ruggero e gli dà una tale percossa
Che lo stordisce in testa e gli muove ogni ossa.

28

Sulla faccia sull'elmo e anche sulle spalle
Lo colpisce il traditore, e il colpo si sente
E ne risente e oscilla tutto
E resta in piedi con difficoltà
Il pagano vuole avanzare, ma il piede gli manca,
Che per la coscia offesa era impotente
Ma perché si vuole sforzare più del dovuto
Lo fa cadere a terra in ginocchio.

29

Ruggero gli dà un bel colpo sullo stomaco
E pugni sul petto e sulla faccia,
E continua a molestarlo e infastidirlo
E con le mani minaccia di atterrarlo,
Ma il pagano, che non è un minchione
SI avvicina a Ruggero finché l'abbraccia

E così entrambi si dimenano così forte
Con ingegno, giudizio e conforto.

30

La forza Rodomonte ha perso in parte
Per il gran dolore che gli fanno la coscia e il fianco,
Ma l'altro, che ha destrezza e buon'arte
E nella lotta era astuto e franco
Vede il proprio vantaggio e non dà tregua
Vedendo il sangue del pagano uscire dal fianco
Sinistro e da più ferite che quello aveva,
E ci mette le mani e i piedi più forte che poteva.

31

Il pagano, che è pieno di rabbia e dispetto,
Colpisce Ruggero sulle spalle e sul collo
E lo spinge, lo tira e sopra il petto
L'alza da terra e gli dà uno scossone
E lo rivolta in su e in giù e lo tiene stretto
E per farlo cadere fa quello che può,
Ma Ruggero resiste e mette in opera
Senno, forza, valore per stargli sopra.

32

Ma tanto con le prese modifica la stretta
Ruggero, che alla fine afferra e cinge Rodomonte,
E con il ginocchio lo carica tanto
Che deve stare fermo, tanto lo stringe e spinge,
E poi col piede destro lo blocca
E col ginocchio lo rovescia e lo tinge
Col suo sangue e lo sbaza così in alto
Ch'elo fa cascare a terra, e più non si alza.

33

Con la testa e la schiena Rodomonte
Colpisce in terra e tale fu la percossa
Che diede, che sembrò che cascasse un monte,
E del suo sangue fa la terra rossa.
Ruggero, che ha la fortuna in fronte
Afinché il traditor enon possa rialzarsi
Con una mano tiene il pugnale sfoderato
E con l'altra lo tiene afferrato per la gola.

34

Poi gli presenta vicino all'elmo
La punta del pugnale che aveva estratto
E con parole gli ingiunge di arrendersi
Ché vuole fare un patto per lasciarlo in vita,
Ma lui, che non ha paura di morire,
Non vuole fare accordi e nessuna condizione
Ma si agita e contorce per metter l'altro sotto
E adopera il suo ingegno, ma non gli riesce.

35

Ma giace come un cane arrabbiato,
Che morde, soffia, sbraba e sempre abbaia
E si affanna e si agita e sta così
Con gli occhi ardenti e la schiuma alle labbra

Per non poter uscire da sotto il nemico e maledice il giorno
Che lo vince per valore e non per rabbia,
E sbagliando i calcoli il pagano
Spera di liberarsi del cavaliere.

36

Ma pure si agita tanto finché riesce
A liberare il braccio migliore
E con quello un pugnale che aveva in seno
Subito estrae per togliersi dai guai,
E tenta di ferire il nemico, ma non riesce
Il colpo, che quello s'accorse del danno
Che poteva accadere per non terminare
L'uccisione di quel ladro saraceno.

37

E due o tre volte sulla superba fronte
Alzò il braccio più che poteva
E con il ferro al misero Rodomonte
Glielo nascose tutto in mezzo alla faccia,
E all'inferno se n'andò, passando il ponte
Restando il corpo freddo come un sasso,
E fu finito come uomo così pericoloso
E trascinato in loggobrobrioso.

38

Quando fu morto quel pazzo indemoniato
Ruggero col cavallo prese la strada
Verso il suo palazzo, dove fu ricoverato
E medicato delle ferite che ha raccolto.
Poi tutti i paladini ricevono l'ordine
Di andare a consolarlo e fargli compagnia,
Finché non sia risanato, e poi con loro
Se ne vadano dal magno imperatore.

Schema metrico: ottave di endecasillabi.

Il testo è conservato in tre ms., di mano del copista A, uno conservato alla BUB, ms.3878 t.IV/30 alle cc.162r-167r (= A); il secondo, incompleto e riguardante il testo delle prime otto ottave, alla Biblioteca Trivulziana di Milano, Triv. H 3520/20 bis, cc. 7r-8r (= B), che mi pare più corretto complessivamente; il terzo, parimenti incompleto, è conservato alla BUB, il ms.3878 LIV carte sciolte/15 (=C). Il testo di A è stato trascritto, con alcune imprecisioni di Giuseppina FUMAGALLI nel suo "La Fortuna dell'Orlando Furioso in Italia nel secolo XVI", Ferrara, G.Zuffi, 1910, appendice V, p. XII-XX. Il testo di riferimento è ovviamente il c. XLVI dell'*Orlando Furioso*, in particolare dall'ottava 104 alla fine del testo. Il rifacimento segue abbastanza fedelmente il testo ariostesco, seppure piegato a fini burleschi, nelle prime 9 ottave, che corrispondono alle 104-112 del *Furioso*, poi invece abbiamo due cesure. La prima riguarda l'ottava 10, che non trova corrispondenza in Ariosto, mentre 11-12 sono il rifacimento delle ottave 113-4. La seconda cesura è immediatamente seguente: le ottave 115-20 mancano in A, che riprende con l'ottava 121 per poi continuare fino alla fine. Ma tali ottave mancanti sono conservate in C, permettendo così di integrare il testo. Mi pare che le varianti di A siano generalmente preferibili a quelle di B, a volte meno incisive e con una patina linguistica poco dialettale, ed almeno in un caso palesemente errate, come in 4,2 dove Ruggero prima di parlare chiede il permesso ai "sua parient", mentre B riporta "supriur", in linea sia con la logica che col testo ariostesco (dove il superiore è Carlo Magno). In pochi casi invece le lezioni di B mi sembrano corrette: 1,7 *gnucch* invece di *giuch* per mantenere il parallelismo con le *lasagn*; 3,3 l'aggiunta di *a quisi* rende il verso ipermetro; 6,4 *S'n' chan* di B è più corretto sintatticamente del semplice *Chan* di A;

APPARATO CRITICO

1,2 mostrar pur] pur mostrar B 1,4 e aver in t'l scarp] E mostra haver didria B 1,6 D' qustu, ch' mostrò] Che questo mostra haver B ruganza] aroganza B 1,7 gnucch] giuch A 1,8 quel ch'vol dir] ch' dis B 2,2 a] con B 2,4 cumbatr cun] far custion contr B 2,5 Es ti farò vder] Es t'vuoi mustrar B 3,1 Pr ben ch's'vegha] Per ch'al s'cgnosa B 3,2 n'l'pua] nol puoza B 3,3 instizà] a quisi instizà A 3,4 a bella posta qui artruvar] a posta a rtruvar B artruva†...†→artruvar -r in interl. A 3,6 ch'impar] ch' t'impar B 4,2 supriur] sua parient B 4,4 A i tra'] I tira B in tal volt chal la sgr] a la volta di dient B 4,5 Po i dis] Po dis B tri] tira B znie] spia B 4,6 hunur] cuntent B 5,2 li zò] quilà B 5,4 piatel] taier B 5,6 n's] non B cun l' ganas] le ganas B 6,2 guastar quisi] disturbar sì B 6,3 Nient] nigota B 6,4 S'n' cha n'] Chan A 6,5 In tant agnon] ognun alhor B 6,6 Es tran...e l'] Chi tol un piatel chi le B 6,7 romp] pia B 6,8 fa qualc] vol far dal B 7,2 Avevin...manzar] Incominciato havean a magnare B 7,3 E po...mascanzon] Dise Rugier di quel vorei un bochone B 7,4 Al...muntar] Inanzi ch'a caval habia a muntar B 7,5 Ch' l'san...arzon] Che so che starò melio su l'arzone B 7,6 Es...ciar] Se Beverò di vin anco un bochale B 7,7 E po...piena] E so che s'haverò ben pien B 7,8 Sin...chal n'] Ti d'legier non B 8,2 Trmand...stan] Timide, a guisa d'amalate stano B 8,4 Pensan] pensand A pensano B em. n'n'aran] non avranno B 8,5 tut van fuora] usiron fori B 8,6 Pr ...paghan] Et a veder combattere ne vano B 8,7 gh'an] heber B dular] dolore B 8,8 a...humor] tutti li schiopava il core B 12,1 la s'fus] s' in interl. A 13,2 <Perché Ruzier> Perch'al mari in interl. C 13,4 s'liga] <la s'> s' in interl. C 13,6 e per] e in interl. C piega→piga -i- sovrascr. C 13,7 <parars la panza> fars mal al braz in interl. C 13,8 rumpevan→rumpin -evan cassato -i- sovrascr. -n in interl. C 14,5 Ruzier <avant> ancha C 14,7 iera lu] lu in interl. C 15,2 <assalt> incontr in interl. C 15,3 vist prest] prest in interl. C 15,4 un salt] <di> un in interl. C 15,5 vignr→vign -r cassato C 15,6 d'<bon> tempra C 15,7 al s'rop→un intop al cassato un in interl. srop cassato in- in interl. -top aggiunto 16,1 hora <prest> C e cun] cun in interl. C 16,3 levan→meton me- sovrascr. C 16,4 e cun] e in interl. 16,7 <†...†> cercan in interl. C 17,1 <t'ruvast> n'nier C 17,6 <amazar> far murir in interl. C 17,8 a dos] da→a d- cassato C 18,1 lu in interl. C 18,3 <E> Ma sovrascr. C l'have] l'aves C 19,3 tant in interl. A 20,1 che→ch' s' -e cassato s' in interl. A fare†...†→farev -v sovrascr. A 25,5 dveva] dseva em. A 28,3 trambalon→trambal -on cassato A 31,1 pagan] <ta†...†> pagan in interl. A 35,1 arabia→arabi -a cassato A 35,5 nmig / mastis in interl. A 36,5 n'vien] ne→n' -e cassata A 38,6 cunsular] cusular em.

A